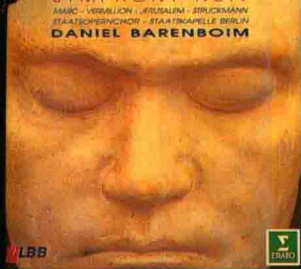


MAUC - VERMILION - STRUBALIM - STRICKMANN
STAATSKAPPELL - STAATSKAPPELLE BERLIN
DANIEL BARENBOIM



LBB



十大名曲版本比較

新齊物論

Complete Analysis of 10 Masterpieces

崔光宙·陳國修 著
世界文物出版社 出版



十大名曲版本比較 ——新齊物論

陳國修・崔光宙 著
世界文物出版社

國立中央圖書館出版品預行編目資料

十大名曲版本比較：新齊物論 / 崔光宙·陳國修著；--初版.--臺北市；世界文物，民83面；公分
ISBN 957-8996-46-2 (平裝)

1.音樂-鑑賞 2.唱片-比較研究

910.13

83008405

十大名曲版本比較

——新齊物論

新台幣 280元

著者 / 陳國修·崔光宙
執行編輯 / 鄭世文
編輯 / 王秀婷
封面設計 / 游大為設計工作室

發行者 / 鄭少春
登記證 / 局版臺業字第0757號
出版者 / 世界文物出版社
地址 / 台北市106潮州街60巷2號
電話 / 321-1291·351-8201
傳真 / 312-0484
郵撥 / 16618294
排版 / 冠億電腦排版有限公司
印刷 / 楨文平版印刷有限公司

ISBN 957-8996-46-2
初版一刷：民國83年(1994)10月
1098765432

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

版權所有·翻印必究
Printed in Taiwan

目 錄

- 003 序 / 崔光宙
- 009 貝多芬：第九號交響曲「合唱」
L.v.Beethoven : Symphony No.9 「Choral」
- 041 布拉姆斯：第一號交響曲
J.Brahms : Symphony No.1
- 071 艾爾加：謎語變奏曲——謎樣的標題・謎樣的人物
E.Elgar : Enigma Variations
- 095 莫札特：第二十號鋼琴協奏曲
W.A.Mozart : Piano Concerto No.20
- 113 奧夫：布蘭詩歌——中世浪人兒女情
C.Orff : Carmina Burana
- 137 普羅高菲夫：羅密歐與茱麗葉
S.Prokofiev : Romeo and Juliet
- 161 舒伯特：第九號交響曲「偉大」——挺卑微餘生・歌浩氣長存
F.Schubert : Symphony No.9 「The Great」

- 177 蕭士塔高維契：第五號交響曲——雙面神的孤寂靈魂
D. Shostakovich : Symphony No. 5
- 191 西貝流士：小提琴協奏曲
J. Sibelius : Violin Concerto
- 223 柴可夫斯基：第六號交響曲「悲愴」——揭示生命悲情的輓歌
P. I. Tchaikovsky : Symphony No. 6 「Pathétique」
- 263 後 記 / 陳國修

十大名曲版本比較 ——新齊物論

陳國修・崔光宙 著
世界文物出版社

國立中央圖書館出版品預行編目資料

十大名曲版本比較：新齊物論 / 崔光宙·陳國修著；--初版.--臺北市；世界文物，民83面；公分
ISBN 957-8996-46-2 (平裝)

1.音樂-鑑賞 2.唱片-比較研究

910.13

83008405

十大名曲版本比較

——新齊物論

新台幣 280元

著者 / 陳國修·崔光宙
執行編輯 / 鄭世文
編輯 / 王秀婷
封面設計 / 游大為設計工作室

發行者 / 鄭少春
登記證 / 局版臺業字第 0757 號
出版者 / 世界文物出版社
地址 / 台北市 106 潮州街 60 巷 2 號
電話 / 321-1291·351-8201
傳真 / 312-0484
郵撥 / 16618294
排版 / 冠億電腦排版有限公司
印刷 / 楨文平版印刷有限公司

ISBN 957-8996-46-2
初版一刷：民國83年（1994）10月
10 9 8 7 6 5 4 3 2

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

版權所有·翻印必究
Printed in Taiwan

序

當每季一次的「版本比較座談會」開鑼，主講人、紀錄和所有熱情的愛樂者，都共同參與一場歷史性的盛會。因為從下列幾個角度來看，它都是舉世無雙的創舉：

- 一、座談會的規模：每次參與座談會的人數，少則七、八十人，最多一次近三百人（比如「貝多芬合唱交響曲」）。
- 二、唱片版本的數量：少則十餘種，多則三十種。雖然無法比較全部的版本，但大部份重要的版本，都盡量蒐集齊全。
- 三、介紹其他評論的廣度：開始首先介紹英國《企鵝唱片指南》、《Gramophone》、日本《唱片藝術》、《五百名盤》或美國專業雜誌……所提供的評審觀點，使此版本比較有國際性的廣闊視野。
- 四、鑽研詮釋的深度：選取重要版本的關鍵樂段，作對比性的深入分析，使不同指揮或演出者的獨特詮釋觀點能更為彰顯。
- 五、比較的技巧：在有限的時間內，兼顧不同樂段的特色與不同類型的版本，可說是將整體架構與細部表情的比較，都周全地考慮在內。
- 六、Hi-End 音響，如臨現場：座談會現場除提供音樂學、音樂史、演奏家、唱片版本的廣博知識，還精選最接近現場的百萬元級音響，使比較活動兼具知性的豐盈與感性的喜悅！

如果我們承認古典音樂是人類歷史所遺留下來的寶貴財產，是一種精緻的藝術，那麼顯然地，我們必須要有一種精緻化的欣賞方式，才能真正體會到它的價值。而「版本比較」正是這種精緻化的欣賞方式。

爲了說明這種精緻化的欣賞方式，我們先要從音樂創作的本質開始。音樂是一種需要「二度創作」的藝術。作曲家將他的創作靈感寫成樂譜，這是第一度創作；但這第一度創作只是記錄原創觀念，作品並沒有完成，還需要有演奏家去「詮釋」樂譜，並將詮釋結果演出成活生生的音符，創作才算完成。因此，演奏家的「詮釋」是二度創作，是使死的樂譜的內在精神復活，而成爲新的生命。

又由於「詮釋」本身是一種爭議性極大，可能性極多的活動。同樣一首貝多芬的《命運》交響曲，如果市面上有百種版本，就等於表示這首樂曲至少有百種詮釋的可能性。在這些多采多姿的詮釋可能之中，有符合原創精神的，也有較不符合原創精神的；有精神內涵豐富的，也有精神內涵貧乏的；有平鋪直述了無新意的，也有獨到洞見引人遐思的。

由此，我們可以發現「版本比較」欣賞方式的兩個重要意義：

一、版本是否符合原創精神是相對的，是經過比較才能得知。如果我們未經比較，隨便選擇一個結構鬆散，精神力貧乏的版本，來「代表」貝多芬的《命運》，那是一種嚴重的扭曲與誤解。如何避免這種扭曲和誤解，勢必要透過版本比較的欣賞活動。精緻藝術的要件是精確傳達原創精神，而精確度又往往是透過比較才能得知，因此，版本比較是追求精緻音樂

的必經欣賞途徑。

二、凡是偉大的音樂作品，其中必蘊藏著極為豐富的精神內涵，而二度創作受限於詮釋者本人的性格偏好、美學觀念與經驗背景，演奏時往往無法將樂曲的各種可能性完全表達出來，因此才會有福特萬格勒（Furtwängler）的人文精神內涵，托斯卡尼尼（Toscanini）的嚴謹精準，克倫貝勒（Klemperer）的氣派雄偉，華爾特（Walter）的溫馨感懷。一首樂曲的豐富與偉大，往往要透過多個偉大的詮釋版本，才能使欣賞者有一個較為全面性的領會。如果沒有版本的比較，我們充其量只是「片面」的由一種詮釋的角度去欣賞這首作品。

總之，必須精確的詮釋一首樂曲，才能發現它的真正精髓；必須多角度的去接觸一首樂曲的各種詮釋，才能體會其內涵的豐富與偉大。而任何一首偉大樂曲詮釋的精確度與多面性，若非透過版本比較，無法得知。因此，唯有版本比較，才能真正欣賞到古典音樂的精緻面。

走筆至此，想起莊子齊物論一開頭的寓言中對「天籟」的解釋：

「敢問天籟？」

子綦曰：「夫吹萬不同，而使其自己也，咸其自取，怒者其誰邪！」

在莊子的眼裡，天籟就是宇宙萬物各自發出自己的聲音。人常常執著在自己的是非觀念與美醜標準之中而洋洋得意，那麼他永遠無法瞭解宇宙存在的真相。同樣地，愛樂者如果侷限在自己

狹小的版本好惡之中，永遠無法體驗到音樂詮釋無限可能性之奧妙。故本書取名「新齊物論」，期望愛樂者能以莊子「天地與我並生，萬物與我為一」的心胸氣度，與各種不同的詮釋版本共存共榮，同歌同舞，那麼出現在你眼前的將會是一個廣闊無垠的音樂大同世界。陳國修兄與我在欣賞與比較不同版本時，總想盡力挖掘每種版本的獨特詮釋觀點，這是我們有信心能超越世界各種評論而自成一格的理念根源。相信有心的讀者可以在十大名曲版本比較座談會紀錄中，充份體會到這樣的文化胸襟與崇高理想。

崔光宙

1994年6月

目 錄

- 003 序 / 崔光宙
- 009 貝多芬：第九號交響曲「合唱」
L.v.Beethoven : Symphony No.9 「Choral」
- 041 布拉姆斯：第一號交響曲
J.Brahms : Symphony No.1
- 071 艾爾加：謎語變奏曲——謎樣的標題・謎樣的人物
E.Elgar : Enigma Variations
- 095 莫札特：第二十號鋼琴協奏曲
W.A.Mozart : Piano Concerto No.20
- 113 奧夫：布蘭詩歌——中世浪人兒女情
C.Orff : Carmina Burana
- 137 普羅高菲夫：羅密歐與茱麗葉
S.Prokofiev : Romeo and Juliet
- 161 舒伯特：第九號交響曲「偉大」——挺卑微餘生・歌浩氣長存
F.Schubert : Symphony No.9 「The Great」

- 177 蕭士塔高維契：第五號交響曲——雙面神的孤寂靈魂
D. Shostakovich : Symphony No. 5
- 191 西貝流士：小提琴協奏曲
J. Sibelius : Violin Concerto
- 223 柴可夫斯基：第六號交響曲「悲愴」——揭示生命悲情的輓歌
P. I. Tchaikovsky : Symphony No. 6 「Pathétique」
- 263 後記 / 陳國修

貝多芬：第九號交響曲「合唱」

L.v.Beethoven : Symphony No. 9 「Choral」

貝多芬第九號交響曲「合唱」參考版本

指揮/樂團/唱片編號

1. Barenboim/Staatskapelle Berlin/ERATO 4509-94353-2
2. Bernstein/Bavarian Radio, London Symphony Orchestra,
Dresden, Kirov Theatre, New York Philharmonic/DG 429 861-2
3. Blomstedt/Staatskapelle Dresden/Deutsche Schallplatten 32 TC-209
4. Böhm/Wiener Philharmoniker/DG 413721-2
5. Böhm/Wiener Philharmoniker/DG 427196-2
6. Brüggem, Frans/Orchestra of the 18th Century/PHILIPS 438158-2
7. Furtwängler/Bayreuth Festival Orchestra/EMI CDC 7 47061 2
8. Giulini/Berliner Philharmoniker/DG 427655-2
9. Giulini/London Symphony Orchestra/EMI TRSR-009
10. Harnoncourt/The Chamber Orchestra of Europe/TELDEC 2292-46452-2
11. Hogwood/The Academy of Ancient Music/DECCA 425 517-2
12. Jochum/London Symphony Orchestra/EMI 07777 64633 2 2
13. Karajan/Berliner Philharmoniker/DG 439006-2
14. Karajan/Wiener Philharmoniker/ELITE ELCD 8005
15. Kleiber, Erich/Wiener Philharmoniker/DECCA 425 955-2
16. Klemperer/Philharmonia Orchestra/EMI CDC 747189-2
17. Kubelik/Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks/ORFEO C 207891 A
18. Leibowitz, Rene/Royal Philharmoniker/CHESKY CD 66
19. Masur, Kurt/Gewandhausorchester Leipzig/PHILIPS 426 290-2
20. Masur/Gewandhausorchester Leipzig/ARS 1114

21. Reiner/Chicago Symphony Orchestra/RCA 09026-61795-2
22. Sawallisch, Wolfgang/Royal Concertgebouw Orchestra/
EMI 0777 7 545052 1
23. Schmidt-Isserstedt/Wiener Philharmonic/DECCA 443 099-2
24. Stokowski/London Symphony Orchestra/DECCA 421 636-2
25. Tiboris, Peter/Brno Philharmonic Orchestra/BRIDGE BCD 9033
26. Toscanini/NBC Symphony Orchestra/RCA 5936-2 RC
27. Toscanini/NBC Symphony Orchestra/RCA 60324-2-RG
28. Walter/The Columbia Symphony Orchestra/CBS SONY 35 DC 116